

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Самарский филиал

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ

Текстовое учебное электронное издание

Самара
2020

УДК 811.11
ББК 81.2Англ

Составитель – кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии Н. А. Ирисмамбетова

Рецензент – кандидат филологических наук, доцент кафедры
поликультурного образования СИПКРО Е. А. Зайцева

Переводческий практикум: учебно-методическое пособие / сост. Н. А. Ирисмамбетова. – Электрон. текстовые данные (613 КБ). – Самара: СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2020. – URL: https://samara.mgpu.ru/files/elibrary/Irismambetova_ump.pdf

Пособие представляет собой переводческий практикум, содержащий тренировочные упражнения. Материалом для анализа служат тексты из современных аутентичных источников.

Предназначено для студентов и магистрантов направления подготовки «Лингвистика» и «Педагогическое образование». Может быть использовано как основное или дополнительное пособие на занятиях по дисциплинам: «Б1.В.12 Общая теория перевода», «Б1.В.13 Теория перевода», «Б1.В.ДВ.04.01 Практика перевода», «Б1.В.ДВ.07.01 Основы теории и практики перевода», «Б1.В.ДВ.07.02 Общая теория перевода».

УДК 811.11
ББК 81.2Англ

Текстовое учебное электронное издание

Самарский филиал ГАОУ ВО МГПУ,
443081, г. Самара, ул. Стара-Загора, 76.

Формат 60x90¹/₁₆. Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 2,25.

© СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2020
© Н. А. Ирисмамбетова, сост., 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
Раздел I. Лексико-фразеологические проблемы перевода с английского языка на русский. Тренировочные упражнения	5
Раздел II. Грамматические проблемы перевода с английского языка на русский. Тренировочные упражнения	14
Приложения	
1. Система англо-русской транслитерации	20
2. Система русско-английской транслитерации	21
3. Список «ложных друзей» переводчика	22
4. Список латинизмов	29
5. Список сложных наречий-архаизмов	31
6. Меры в Великобритании и США	33
Библиографический список	34

ВВЕДЕНИЕ

Учебно-методическое пособие представляет собой переводческий практикум, содержащий тренировочные упражнения.

Тренировочные упражнения являются основным средством проверки усвоения материала теоретического курса и служат для развития и закрепления практических навыков перевода. В предлагаемых заданиях во главу угла ставятся собственно переводческие проблемы: трудности, приемы, правила, учитывая, что учащиеся хорошо знакомы с большинством лексико-грамматических явлений, о которых идет речь в упражнениях.

Предполагается, что в результате освоения практического материала учащийся должен уметь:

- выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;

- производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения и т. д.);

- соотносить термины, аббревиатуры, символы, широко используемые в аутентичных экономических текстах, с аналогами на родном языке.

Пособие содержит приложение, включающее справочный материал: списки латинизмов, «ложных друзей» переводчика, аббревиатур иностранных компаний, наречий-архаизмов и т. д.

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов и магистрантов направления подготовки «Лингвистика» и «Педагогическое образование». Оно может быть использовано как основное или дополнительное пособие на занятиях по дисциплинам: «Б1.В.12 Общая теория перевода», «Б1.В.13 Теория перевода», «Б1.В.ДВ.04.01 Практика перевода», «Б1.В.ДВ.07.01 Основы теории и практики перевода», «Б1.В.ДВ.07.02 Общая теория перевода».

Материалы пособия могут быть использованы для аудиторной работы под руководством преподавателя, причем во время работы с упражнениями преподаватель вправе варьировать постановку проблем и определять способы их решения. Пособие может быть также рекомендовано для самостоятельной работы с последующей проверкой и обсуждением результатов ее выполнения.

**РАЗДЕЛ I. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.
ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ**

Задание 1. Переведите следующие словосочетания, обращая внимание на варианты соответствия выделенных лексических единиц в русском языке:

to accept an invitation
to accept in deposit
to accept equipment
to accept as valid and bending
to accept Catholicism
to accept as a pledge
to open a window
to open a parcel
to open negotiations
to open a new branch
to open (up) one's heart to smb
to meet smb
to meet a requirement
to meet a bill
to meet objections
to meet competition
to meet with losses
home market
to find a (ready) market
an active market
market area
to raise the market
point of destination
freezing point
turning point
to be at the point of doing smth
off the point
on the point of one's toes
weakpoint

Задание 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на выделенные многозначные слова.

1. Regions governments are running their finances well, in particular by cutting fuel subsidies.
2. The company's directing agency is located in Cyprus.
3. This can hardly be treated as a free article. You'll have to include the funds for the customs clearing.
4. Competitive capacity of enterprises is number one issue.
5. The rent and utilities coverage in the country is gradually growing.
6. Price gap has become the main reason for many domestic goods being brought out of the country.
7. There have been speculation on margin for a couple of years now.
8. The new chief executive officer was appointed in May.
9. The most difficult task is to temper the impact of inflation.
10. In the second quarter the unemployment rate started to fall.
11. Many people now spend as much time surfing the web as they do on television, magazines and computers.
12. The chairman has to deliver his final report to the Security Council.
13. Schering's management does not see things the same way.
14. The government made a sound investment in infrastructure.
15. Sales of Jaguars have been plummeting recently.

Задание 3. Проанализируйте способы перевода выделенных лексических единиц на русский язык. Объясните причины лексических трансформаций при переводе.

1. Switching their manufacturing to low-cost developing country has brought about dramatic savings. – Перенос их производства в Китай принес огромную экономию.
2. The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду.
3. E-mail is so last week. – Электронная почта – это вчерашний день.
4. It's necessary to use the sign "Staff only". – Необходимо повесить табличку «Посторонним вход воспрещен».
5. Now the consumer is taking command. – Теперь потребитель диктует правила.
6. That is not how Mr. Chavez's people see it. – Сторонники Чавеза считают по-другому.

7. London Exchange expressed qualified enthusiasm for marriage to another exchange. – Лондонская биржа выразила желание объединиться с другой биржей.

8. They regarded their president as a king who could do no wrong. – Они смотрят на президента, как на непогрешимого Папу Римского.

9. Day after day the number of investors which don't want to take that risk is growing. – С каждым днем уменьшается число инвесторов, готовых брать на себя такой риск.

10. Now it's normal to see people walking through a crowd using their thumb to text a friend. – Теперь часто можно видеть людей, идущих в толпе и пишущих СМС друзьям.

11. The media always arrive late. – Представители средств массовой информации всегда опаздывают.

12. Nothing has changed since then. – Все осталось по-прежнему с тех пор.

13. The proposal was rejected and repudiated. – Предложение было отвергнуто.

14. Analysts at Merrill Lynch think investment banking, trading an advisory fees will reach 12 \$ billion by 2010. – Американские аналитики предполагают, что плата за сопутствующие банковские услуги достигнет 12 млрд долл. к 2010 году.

15. Johnson&Johnson announced record sales. – Компания «Джонсон и Джонсон» объявила о рекордном уровне продаж.

16. Previous pattern of life went forever. – С прежней жизнью было покончено навсегда.

17. His whistle-stop speeches were brilliant. – Его выступления в качестве кандидата в ходе предвыборной кампании были блестящими.

18. They are right to say that it is not a complete answer to the problem of high joblessness. – Они правы: это не решение проблемы низкого уровня занятости населения.

19. To boost labour supply, the case study countries undertook a variety of institutional reforms. – Чтобы увеличить предложение рабочей силы, в рассматриваемых странах был предпринят целый ряд институциональных реформ.

20. One final word: this approach may work best in smaller countries. – Одно заключительное замечание: этот подход может быть оптимален только в небольших странах.

Задание 4. Выберите нужный прием (или сочетание приемов) для передачи на русский язык следующих имен собственных:

а) имен и фамилий людей:

Turner	Walles
Harrow	Sean
Wittaker	Stephen
Warren	Keath
Graham	Heather
Steinberg	John Paul II

б) географических названий:

Cyprus	Texas
Munich	Venice
Nice	East River
Utah	New Jersey
South Carolina	Devonshire
Rode Island	Beijing
Ivory Coast	Netherlands

в) названий улиц и площадей

Piccadilly Circus
Bedford Square
Pall Mall
Whitehall
Regent Street

г) компаний и организаций:

Levi Strauss & Co
Johnson & Johnson Inc.
Daimler Chrysler Corp.
The UN General Assembly
The European Bank for Reconstruction and Development
Chase Manhattan Bank
Thomas Cook & Bros
European Free Trade Association
International Monetary Fund
The World Health Organization

Задание 5. Проанализируйте способы перевода английских реалий на русский язык.

1. Sometimes they just want to go home, sink into the sofa, switch on the television and watch the Super Bowl. – Иногда они хотят прийти домой, завалиться на диван, включить телевизор и посмотреть спортивную передачу.

2. The number of double-deckers trebled. – Число двухуровневых автобусов утроилось.

3. Their coffins were covered with Union Jack. – Их гробы были покрыты флагом страны.

4. Before entering she crossed her fingers. – Перед тем как войти, она перекрестилась.

5. The financing of America's deficit last year was also helped by the Homeland Investment Act. – Снижению дефицита баланса США способствовал также закон, позволяющий американским фирмам уменьшить налог на доход, репатриированный из-за границы.

6. The position of the White House is to let troops stay in Iraq. – Позиция Белого дома – оставить войска в Ираке.

7. The Hill rejected the proposal. – Конгресс США отверг это предложение.

8. He did well at high school. – Он хорошо учился с 9-го по 12-й классы школы.

9. He earned his first money as a baby-sitter. – Он заработал свои первые деньги в качестве приходящей няни.

10. On September 11 the team in the White House was sanguine about the threat. – В день террористической атаки президентское окружение недооценивало существующую угрозу.

Задание 6. Переведите следующие предложения, содержащие неологизмы, и установите способ их образования.

1. Poland's misfortune has been to be sandwiched between two big and often unfriendly powers, Germany and Russia.

2. The then President of the United States was Lincoln.

3. Many billboards have slogans in Denglish (mix of German and English).

4. He resigned from his ministership soon.

5. Both sides managed to ink the treaty.

6. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to weblish, a lower case global language littered with mistakes.

7. The new space project may trigger an arms race.

8. What they badly need is some American can-do optimism.

9. Russia is severely underbanked.

10. The unemployment rate sky-rocketed last winter.

11. Two narco-tourists from Columbia were arrested in Heathrow yesterday.

12. A suburban train was derailed in London yesterday.

13. The authorities have supplied the returnees with food, clothing and other essentials.

14. Speculators have just begun to appear on the Concourse (an avenue in the Bronx, New York). They've started to blockbust some buildings here.

15. Knowing who are the underachievers and overachievers is paramount to making a good buying decision.

16. Many firms already claimed to be "customer-driven" or "customer-centric".

17. Wooden huts have opened their shutters to offer foodies the delicate white stems.

18. Munich Re, the world's biggest reinsurer, said its net profit for 2005 had increased by 45 %.

19. Instead of using costly giveaways, make compelling "how-to" information that will get prospective customer to respond.

20. Re-purposing of existing materials is the first step.

Задание 7. Дайте анализ политкорректных эвфемизмов (найдите их эквиваленты из недавнего прошлого) и переведите их.

Intellectually disadvantaged

Voluntarily leisured

Technologically challenged

Single parent

Native Americans

Cosmetically different

Gender

Firefighter

Visually challenged

Homemaker

Задание 8. Переведите предложения, обращая внимание на псевдоинтернациональные слова.

1. Accurate data is available on-line.
2. Every large company has a personnel department.
3. The work of a compositor is rather difficult.
4. Mendeleeff was a great student of chemistry.
5. The officer of that company consists of the president, the treasurer, the auditor, etc.
6. Dutch company was the first to enter the market.
7. Discounts are given to regular customers.
8. Don't forget to enclose the receipt.
9. Mr. Kroszner is an able academic, but his specialities are banking and financial regulation.
10. The next US President can't be Hispanic.
11. There was a dramatic confrontation between two leaders.
12. France is one of the world's great cathedrals of good taste.

Задание 9. Переведите следующие предложения с латинскими заимствованиями.

1. Market research per se is an essential part of any business.
2. The average per capita income in the country has grown by 12 per cent.
3. This subject has been investigated by a number of scholars (e. g., Thompson 1999, Lowson et al. 2011, etc.).
4. Dr. Jones discloses the nature of this very unique phenomenon and, inter alia, finds the evidence of its being related to UFO.
5. For the first time in 35 years, in 1999 there was a surplus in the U.S. budget, i. e. the revenues exceed expenditures.

Задание 10. Переведите следующие предложения, содержащие термины, терминологические словосочетания и сокращения, обращая внимание на способ их образования и перевода.

1. America's Supreme Court heard a case brought by the entertainment industry against P2P technology, which facilitates the swapping of music and movie files over the internet.
2. America Myvil pioneered the use of pay-as-you-go cellular service that allows masses to pay as little as \$ 4.50 for a prepaid card.
3. It has earned goodwill by being one of the biggest suppliers of \$ 1-a-day generic AIDS treatment to Africa at cost.

4. No one can respond to your b2b marketing if it doesn't reach them in time, or even worse – never at all.

5. Luxury carmakers have dangled perks in front of their drivers for some time.

6. The backbone of traditional marketing has long been the 4Ps: product, pricing, placement and promotion.

7. They bought mid-market department-store chain Proffits's Inc. in the mid-1980s and expanded it through acquisition spree in the 90s.

8. The University of Michigan's own annual metric, the American Customer Satisfaction Index Survey, confirmed this figures.

Задание 11. Проанализируйте и переведите следующие свободные словосочетания на русский язык.

power supply

wage strike

goods shortage

\$ 3 billion purchase

money supply growth

bankruptcy protection

public pension system

oil-for-food programme

non-for-profit institution

most-favoured-nation status

a six-point control plan

inflation fears

a pay-and-hours claim

a smash-and-grab raid

take-it-or-leave-it draft resolution

two-year development programme

“buy now” calls-to-action

pay-as-you-go system

three-power Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations
break

Задание 12. Определите, к какому типу соответствий (полному фразеологическому эквиваленту, частичному фразеологическому эквиваленту, фразеологическому аналогу) можно отнести следующие устойчивые выражения. Выделите те из них, которые не имеют идиоматических соответствий в русском языке:

fish begins to stink at the head – рыба тухнет с головы
to have money to burn – денег куры не клюют
hell and high water – тяжелые испытания
a fly in the ointment – ложка дегтя в бочке меда
there is no bottom to it – этому конца не видно
at the bottom of one's heart – в глубине души
to make a mountain out of a molehill – делать из мухи слона
straight from the horse's mouth – из надежного источника
to be at the end of one's rope – быть в безвыходном положении
outoftheblue – неожиданно, как гром среди ясного неба
a storm in a tea-cup – буря в стакане
to buy a pig in a poke – купить кота в мешке
a Jack of all trades – мастер на все руки
time and again – то и дело
the black sheep (of the family) – белая ворона

Задание 13. Проанализируйте и переведите предложения, содержащие связанные (фразеологические) словосочетания.

1. College graduates typically take middling white-collar jobs.
2. Money supply growth aggravated this vicious circle.
3. Vodafone was supposed to be a crystal ball, but turned out to be an Achilles heel.
4. Half a loaf is better than no loaf at all – particularly when the half is more like four fifths and the loaf is worth \$ 1.6 trillion.
5. Bosses seem to have lost their nerve.
6. Don't put all your eggs in one basket – is the golden rule which underpins much of modern investment theory.
7. French executives are very open and enjoy working face to face.
8. Henry Ford would spin in his grave if he knew about the many leftish causes now founded by Ford Foundation.
9. Mr. Bush should bear that in mind, particularly when it comes to nominating justices for the Supreme Court.
10. The manager has put a new project into cold storage, so it is still up in the air.
11. These days it is becoming harder for hedge-funds managers to make money. Sales level hardly reaches the break-even point.
12. The French are creative and very open to thinking 'out of the box'.

**РАЗДЕЛ II. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.
ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ**

Задание 1. Дайте перевод следующих предложений, обращая внимание на порядок слов и способы передачи инверсии.

1. A better solution might be to cut social-security contribution for all low-wages jobs.

2. It was unions and employers' associations that reaped most of the benefits.

3. One of many ways in which the Chinese economy outperformed India's in the last two decades of the 20th century was in reducing poverty.

4. Little do we know about long-term agricultural policy of the government.

5. Up go prices and down consumers spending in the country.

6. It was Chiang, not Mao, who wanted a united front against Japan.

7. New members joined EU last winter.

8. Slow and complex is decision-making in Brussels, with 25 partners at the table.

9. There is always a link between senior management and union leaders.

10. What matters to most companies is a good location of distributing, good infrastructure, quality of labour and availability of English-speaking staff.

Задание 2. Переведите предложения, используя различные виды грамматических трансформаций.

1. In France, Italy, Germany & Britain, companies are buying back their shares like never before, one the most convenient ways to distribute cash.

2. The volume has increased steadily. In 1983 there were 157 Japanese companies manufacturing in Europe. By last year the number had grown to 676.

3. Last week saw an intensification of diplomatic activity.

4. If approved by regulators, this will be the biggest foreign acquisition ever by a French bank.

5. More education may mean higher future productivity, but in the medium term it cuts the number of available workers.

6. Their intention is to avoid huge expenses.
7. Is CSR (Corporate Social Responsibility) the answer? If only it were.
8. The shocking fact is not that so much money was spent, but that most of it was wasted.
9. In fact, some say that in 20 years the world will consume 40 % more oil than it does today.
10. If they are newly unemployed, they have to fill in a lengthy questionnaire.
11. In 1974 Mr. Callaghan, as foreign secretary was given the task of renegotiating the terms of the membership in EEC.
12. The fund is run by a former city manager, who took the job after doing a deal with Esch.
13. The New York Stock Exchange said that it was joining forces with Archipelago, an electronic exchange.
14. One-third use web to look up local restaurants and clubs.
15. The document aimed at better control of the market has been prepared by the ministry and awaits final approval from the government.

Задание 3. Укажите, в каких случаях следует передать артикль в переводе. Дайте варианты перевода.

1. France is the place where wild ideas can actually become reality.
2. A new service will begin in Spain this summer.
3. The more expensive litigation becomes, the greater the imperative to win and stick the other side with the bill, which encourages higher spending.
4. According to the FinMark Trust, an independent body promoting broader access to financial services, over half of South Africans over 16 do not have a bank account.
5. As a result, he is more popular than his party.
6. Around 90 % of the investment is going into drilling for natural gas.
7. A Robert McNamara was a president of the World Bank at that time.
8. This is a most serious matter, and it needs urgent measures.
9. A new team was formed to develop the project. The team made a marketing research and worked out a long-term strategy.
10. Following the contract, the first lot will be delivered until September.

Задание 4. Дайте перевод предложений, обращая внимание на способы передачи инфинитива и инфинитивных оборотов.

1. It would be much better in most cases to redistribute the money to share-holders.

2. The new European currency was approved and found to meet the demands of all the EU member nations.

3. The policy to be chosen must be socially-oriented.

4. The Social Democrats wanted to introduce minimum wages to stop wage dumping by east Europeans.

5. Mr. Bernanke may want the Fed to adopt a more formal target for inflation, but any shift will be done gradually.

6. After such publicity, you would expect the participants in this power game to be more careful.

7. JWT seems to have the strengths needed to confront these changes.

8. Five years ago it would have been inconceivable for a vehicle from India to turn heads at such an international gathering.

9. Single currency was considered to be a way out.

10. 2.15 billion bushel of corn are supposed to be spent on manufacturing biofuel this year.

11. But it seems no need for new resources to pay for this.

12. All these issues are complex ones and finding solution is likely to be far from single.

13. They are known to have been negotiating the merger for a year.

14. America's policymakers don't seem to talk about anything else.

15. The tendency was for the interest rate to decline.

Задание 5. Дайте перевод предложений с герундием и герундиальными оборотами.

1. They objected to the buyer's paying only part of the invoice amount.

2. Arabs blame Prime Minister for having invaded Iraq in pursuit of oil.

3. It is worth while doing business in France, but not living.

4. It's a centre of commercial farming, and the local headquarters for multinationals pumping natural gas.

5. After writing off its loans, the World Bank would simply give less aid to the country in future.

6. Getting to this stage has been a painstakingly slow business.

7. Young people's waiting time on computer games should be replaced by reading mind-improving books.

8. Shareholders have no objection to the White Knight's coming.
9. Upon being shown in tables and graphs, the financial results were subject to thorough analyses.
10. The president was angry at the invitation not being answered.

Задание 6. Дайте возможные варианты перевода следующих предложений, обращая внимание на передачу причастных оборотов и абсолютных конструкций.

1. Germany registered a welcome bounce, growing at an annual rate of 41 % in the first quarter, thanks to strong trade performance.
2. Promising to decrease the rate of unemployment, they continued dismissing the workers.
3. Yielding to German corporatism and efficient lobbying, the government decided to let the industry regulate itself by negotiating the condition for network access among the competitors.
4. "All the labour-market reforms were no more than empty promises", says Mr. Doll, echoing the prevailing German mood.
5. Tata owns the largest stake (46 %) in VSNL, with the government retaining 26 %.
6. The thought being seriously entertained, buyers of Italian government bonds would surely demand insurance against the risk devaluation in the form of higher bond yields.
7. Being in power, Mao schemed to take over the world.
8. With the government being in minority, a general election could also be called at any time.
9. Asked if the unification of the currencies is going to take place already this year, the Central bank governor did not give a straightforward reply.
10. With the argument over digital television licenses likely to remain live right up to the next election, the media will continue to be cautious over criticizing the government.
11. The grant is being divided up according to need, the largest amount being given to the homeless.
12. The project completed, Mr. Born left the team.
13. The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October.
14. With hundreds of teachers in Detroit being threatened with layoffs, the American Federation of teachers (AFT) membership is probing new ways of financing public education in order to solve this crisis.

15. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.

Задание 7. Дайте перевод предложений, содержащих оговорки и эллиптические конструкции.

1. Few, if any, countries will be interested to follow the course.

2. Most banks believe that it would make it extremely difficult, if not impossible, to get a licence.

3. If considered from this point of view, the problem seems too minor to care about.

4. Their policies have changed little, if at all, since the last election.

5. Given that it is growing above its sustainable rate, that may be no bad thing.

6. America's wars of religion will get a lot nastier before any long lasting peace can be declared – if ever.

7. It's a really fast car, if a little expensive.

8. Their needs are just as important as yours, if not more so.

9. Don't expect high profits till next year – if then.

10. But the plan, if logical, could hardly improve the economic situation in the country.

Задание 8. Предложите способы передачи пассивных конструкций в следующих предложениях.

1. Political leaders are judged by their actions.

2. Such state of things cannot be put up with.

3. It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.

4. Making decisions is always preceded by a thorough analysis of the market situation.

5. Some new approaches to attracting foreign investments are dealt with in this paper.

6. The issues of foreign exchange policy are also touched on in the report prepared for the board meeting.

7. Social issues will certainly be taken care of by the new management of the company.

8. The denomination of the local currency had been carried out before a decision on merging the two currencies was passed.

9. The results of the IPO are not to be wondered at.

10. Gerald Ford was given a full state funeral in Washington, DC.

11. Apple Computer filed its earnings, which had been delayed because of restatements for stock-option grants.

12. A plan to develop a Franco-German internet search engine to rival Google was reportedly scrapped.

13. BP'S management was sternly criticised in a report from a panel investigating safety at its operations in the United States.

14. Eurotunnel's debt-restructuring plan was approved by a French court.

15. A zesty rise in the price of oranges was forecast after a cold snap in California's Central Valley damaged a large part of the crop.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Система англо-русской транслитерации

A – а, э, е	J – дж, ж, й	S – с, ш
B – б	K – к	T – т
C – с, ц, к	L – л	U – у, ю
D – д	M – м	V – в
E – и, е	N – н	W – у, в
F – ф	O – о, оу	X – кс, х
G – г, дж	P – п	Y – и, й
H – х, г	Q – к	Z – з, ц
I – и, ай	R – р	

Для передачи некоторых буквосочетаний очень часто учитываются и фонемы (звуки), образующиеся при чтении (произнесении) данных буквосочетаний. Например:

ch – ч, к;

ck – к, кк;

aw – о, оу, а не только ав;

sh – ш, а не только сх.

Приложение 2

Система русско-английской транслитерации

а – a	з – z	о – o	х – kh	ъ – y
б – b	и – i	п – p	ц – ts	э – e
в – v	й – y	р – r	ч – ch	ю – yu
г – g	к – k	с – s	ш – sh	я – ya
д – d	л – l	т – t	щ – shch	
е – ye, e*	м – m	у – u	ь – y	
ж – zh	н – n	ф – f	ы – y	

Примечание*

1. *ye* используется в начале слова, после гласных, *й*, *ъ* или *ь*; *e* – в остальных случаях.

2. *ё* обычно заменяется на *e*.

Общепринятые правила передачи русских окончаний:

ий – iy

ой – oy

ее – eue

ое – oue

ая – aya

яя – yaya

ия – iya

ие – iue

ые – yue

Список «ложных друзей» переводчика

- ассурасу *n* – точность, правильность
 аккуратность – regularity, carefulness, punctuality, tidiness
 accurate *adj* – точный, правильный, тщательный, калиброванный
 аккуратный – neat, careful, punctual, tidy
 actual *adj* – фактический, действительный
 актуальный – urgent, pressing, topical
 actually *adv* – фактически, действительно
 актуально – important
 affairs *n* – дело, вопрос, занятия, дела, событие, история
 афера – speculation, fraud, swindle
 agent *n* – доверенное лицо, посредник, представитель, агент
 агент – representative, confidential person, agent
 apparatus *n* – механическое устройство, установка, приспособле-
 ние, прибор, аппарат
 аппарат – appliance, arrangement, apparatus, staff, personnel
 balloon *n* – воздушный шар, аэростат
 баллон – cylinder
 base *n* – основание, фундамент, подножие, материальная основа,
 опора
 база – reserve, resources, ground, proof, centre; store or warehouse
 basin *n* – таз, чашка, водоем, резервуар, совокупность притоков
 реки
 бассейн – swimming-pool
 benzene (benzine) *n* – бензол
 бензин – petrol, gasoline
 cabin *n* – хижина, будка, кабина корабля
 кабина – box, booth, car, cockpit
 cabinet *n* – шкаф, комод, корпус радиоприемника, состав минист-
 ров
 кабинет – study, office, private room, laboratory
 capital *n* – столица, стоимость, заглавная буква, класс капитали-
 стов, состояние
 капитал – dead stock, money, wealth, value, treasure
 capital *adj* – смертный, превосходный, главный
 капитальный – main, thorough, fundamental

camera *n* – фото-, теле-, киноаппарат, сводчатое покрытие или помещение

камера – chamber, cell, cloak-room, inner tube

camouflage *n* – маскировка

камуфляж – protective, paint

cardinal *adj* – существенный, главный количественный (числ.)

кардинальный – fundamental, major, important, radical

character *n* – совокупность основных свойств, черт человека вид, облик, сила воли, стойкость, личность, деятель, образ, герой, оригинал, чудак, характеристика, письменная рекомендация, буква, знак, иероглиф

характер – nature, disposition, temper, character

characteristic *n* – характерная черта, отличительное свойство

характеристика – description, reference, recommendation, record

characteristic *adj* – типичный, свойственный кому-л., чему-л., характерный

характерный – peculiar, typical, characteristic, distinctive

combination *n* – сочетание, соединение, комбинация (в шахматах); комплект (одежды), финансовое или промышленное объединение

комбинация – scheme, slip

commutator *n* – переключатель, коллектор

коммутатор – switch, switchboard

complex *adj* – сложный, составной, комплексный, трудный, запутанный

комплексный – overall, total, combined, composite

concern *n* – отношение, интерес, участие в деле, доля, дело, предприятие, фирма, забота, беспокойство, хлопоты

концерн – combination (group) offirms

concrete *adj* – реально существующий, вполне точный, бетонный

конкретный – actual, definite, positive, specific, particular

conductor *n* – руководитель, проводник (экспедиции), дирижер, кондуктор (в транспорте), проводник (в физике), громоотвод

кондуктор – conductor, guard, ticket-collector, jig

construction *n* – сооружение, строительство, стройка, строение, устройство, здание, значение, сочетание слов, построение

конструкция – design, construction, part, member

control *n* – руководство, власть, влияние, самообладание, управление, органы управления

контроль – checking, examining, monitoring, testing
data *n pl* – данные
дата – date
decade *n* – десятилетие, десяток
декада – a ten-day period, ten days
decoration *n* – украшение, убранство, отделка здания, праздничные (елочные) игрушки, знак отличия, орден
декорация – scenery, décor, camouflage
demonstration *n* – показ, опыт, выставка, массовое шествие (демонстрация)
демонстрация – rally, show, parade, display, manifestation, demonstration
detail *n* – частность, деталь, наряд, команда, элементы, частности
деталь – item, part, element, component, piece, member, (техн.) detail
diagram *n* – схема, рисунок, чертеж
диаграмма – graph, chart
direction *n* – направление, курс, сфера, область, указание, инструкция, распоряжение, директивные указания, адрес, направление
дирекция – administration, management
diversion *n* – отклонение, маневр, отвлечение внимания, развлечение
диверсия – sabotage, subversive activity
dramatic *adj* – драматический, замечательный, рассчитанный на эффект
драматический – drama (dramatic), tragical, startling, affected, melodramatic
expert *n* – специалист (высокой квалификации), знаток, авторитет в какой-либо области, специалист-эксперт
эксперт – expert (inscience)
extra *adj* – добавочный, дополнительный, повышенный, выше нормы
экстра – extraquality
fabric *n* – ткань, материал, изделие, структура, строение, устройство, остов
фабрика – factory, mill
familiar *adj* – привычный, обычный, осведомленный, близкий, бесцеремонный
фамильярный – freeandeasy, unceremonious
fashion *n* – способ, образ, модель, образец, покрой, фасон

фасон – style, pattern, cut, form, fashion

figure *n* – цифра, число, арифметика, цена, диаграмма, чертеж, схема, таблица, рисунок, геометрическая фигура, телосложение, вид, облик, личность, образ, фигура речи, воплощение

фигура – build, frame, figure, shape, form, card, piece

film *n* – (фото-, кино-) пленка, оболочка, тонкий слой, дымка, (кино-)фильм

фильм – motion picture, film

fragment *n* – обломок, обрывок, остаток, незаконченная часть

фрагмент – extract, fragment

fundamental *adj* – коренной, существенный, основополагающий, фундаментальный

фундаментальный – solid, thorough, rich, substantial (о еде), main, fundamental

fundamentally *adv* – коренным образом, принципиально, существенно, всвоей основе, по своей сути

фундаментально – solidly, firmly, thoroughly, well (о еде)

general *adj* – общий, всеобщий, неспециальный (общего назначения), повсеместный, постоянный, коренной, главный, ведущий, генеральный

генеральный – main, basic, general

individual *adj* – отдельный, единичный, одиночный, особый, характерный, особенный, личный, индивидуальный

индивидуальный – personal, peculiar, one's own, individual, individualized, separate

information *n* – сообщение, информация, сведения, справки, знания

информация – data, (воен.) intelligence, report(s), information

instruction *n* – обучение (чему-л.), инструктирование, инструктаж, инструкция, директивы, наставления, указания, предписания (мн.)

инструкция – instruction, directions

instructive *adj* – поучительный, полезный, содержащий в себе руководящие указания, инструктивный

инструктивный – instructional, instructive

instructor *n* – преподаватель, воспитатель, инструктор, учебник, пособие

инструктор – teacher, instructor

instrument *n* – прибор, аппарат, приспособление, орудие, (перен.) средство, (муз.) инструмент, договор, акт

инструмент – tool, instrument

instrumental *adj* – относящийся к инструментам, приборам, (перен.) служащий орудием, средством, способствующий чему-л., производимый музыкальными инструментами, музыкальный, инструментальный

инструментальный – tool-making (shop), tool (production), instrumental (music)

interval *n* – промежуток, расстояние, пространство, отрезок времени, интервал, пауза (в речи, беседе), перерыв, перемена, антракт
интервал – distance, space, period, interval

limit *n* – граница, предел, предельная норма (цена, количество); предельный размер, (техн.) допуск, лимит

лимит – limit, permission

machine *n* – механизм, аппарат, устройство, станок, автомат, средство транспорта, человек, действующий подобно механизму, орудие, аппарат, машина

машина – engine, machine, mechanism, machinery, vehicle, plane, car

magazine *n* – журнал, склад (боеприпасов, вещевой, пороховой), обойма, магазин для патронов

магазин – shop, store

original *adj* – первоначальный, своеобразный, оригинальный, подлинный

оригинальный – peculiar, constructive, unusual, strange, original

personal *n* – (амер.) хроника

personnel *n* – состав сотрудников, персонал, личный состав

персонал – staff, body, personnel

petroleum *n* – нефть, керосин, петролеум

петролеум – petroleum, paraffin

physic *n* – лекарство, терапия

physique *n* – телосложение, конструкция, внешность

physician *n* – врач, доктор, терапевт, (перен.) исцелитель

physicist *n* – физик, материалист

физика – physics, natural science

физик – physicist, teacher of physic, student of a department of physics

principal *adj* – главный, основной, важный, ведущий

принципиальный – basic, essential, fundamental, main, radical, principled

probe *n* – (мед.) зонд, зондирование, (техн.) зонд, щуп
 проба – trial, test, testing, analysis, sample, standard, fineness
 procedure *n* – порядок, образ действия, технология, технологический процесс, методика, метод процедура, последовательность операций
 процедура – procedure, technique, treatment
 production *n* – процесс производства, изготовление, продукты производства, продукция, произведение (искусства), постановка (пьесы или фильма)
 продукция – output, yield, product(s), production, published works
 profile *n* – контур, очертания, профиль (лица), сечение
 профиль – profile, side-view, type, specialization
 progress *n* – движение вперед, течение, ход, переход, прогресс, достижения, успехи
 прогресс – progress, development, improvement, advance
 project *n* – план, замысел, схема, предложение, проект, тема, стройпроект, новостройка
 проект – project, projection, design, plan, draft, scheme, graduation work, thesis
 prospect *n* – вид, перспектива, ландшафт, кругозор, планы, виды на будущее (мн.), надежды (мн.), ожидания (мн.)
 prospectus *n* – проспект (книги, издания учебного заведения и др.), план
 проспект – avenue, plan, summary, prospectus (of a book), advertisement, billposter
 protection *n* – защита, предохранение, укрытие, защитное средство, охрана, покровительство, пропуск, паспорт
 протекция – patronage, influence
 radical *adj* – коренной, глубокий, основной, фундаментальный, радикальный
 радикальный – radical, drastic, sweeping
 repetition *n* – повторение, заучивание наизусть, копия
 репетиция – rehearsal
 replica *n* – копия, репродукция картины, (техн.) модель
 реплика – remark, retort, response, comment
 resin *n* – смола, канифоль
 резина – rubber
 резинка – eraser, elastic, sock (stocking) suspender

scale *n* – масштаб, измерение, размер, величина, система чисел, шкала, линейка, система счисления, весы (мн.), (техн.) окалина, на-
кипь

шкала – scale, range, dial

scholar *n* – ученый, специалист, (устар.) ученик, учащийся, спо-
собный студент, стипендиат

школяр – pupil, schoolboy, schoolgirl, a dogmatist

special *adj* – особый, индивидуальный, отличительный, основ-
ной, характерный, специальный, выдающийся, определенный, кон-
кретный, частный

especial *adj* – отличный от другого, особый, особенный, исклю-
чительный

специальный – special

specific *adj* – отличительный, особый, особенный, показатель-
ный, типичный, характерный, определенный, ограниченный, част-
ный, отдельный, удельный (вес, объем), специфический

специфический – peculiar, unique, specific

speculate *v* – размышлять, раздумывать, делать предложения,
спекулировать

спекулировать – to profiteer, to gamble, to speculate, to misuse

stamp *n* – штемпель, печать, оттиск, клеймо, почтовая или гербо-
вая марка, отпечаток, штамп

штамп – stamp, punch, cliché, stock phrase

structure *n* – внутреннее устройство, строение, структура, строй,
режим, строение, дом, здание, сооружение, каркас, постройка

структура – structure, pattern, framework

subject *n* – подданный (какого-л. государства), предмет (беседы,
книги), тема, повод, вопрос, учебный предмет, субъект

субъект – person, subject

Приложение 4

Список латинизмов

Латинские выражения, используемые в английском языке	Перевод на русский язык
A. D. (Anno Domini)	Нашей эры (<i>букв.</i> года господня)
Ad hoc	Для данного случая
Ad valorem	Сообразно цен
Alma mater	Альма матер (<i>букв.</i> мать-кормилица) – о высшем учебном-заведении, где учился говорящий
A. M. = a. m. (ante meridiem)	До полудня
A priori	Априори, принятое заранее дедуктивное умозаключение от причины к следствию
A posteriori (of an argument) = reasoned from effect to cause	Из опыта, по опыту, основанный на опыте
Bona fide	Чистосердечно, искренне
Cf. = confer	Сравни
Circa	Приблизительно
Ceteris paribus	При прочих равных
Conditio sine quanon = indispensable condition	Непременное условие
Cum laude	С отличием
Curriculum vitae	Жизнеописание, биография
Et al. (et alii)	И другие (если несколько авторов)
Etc. (et cetera)	И так далее
e. g. (exempli gratia)	Например
ergo = consequently	Следовательно
Errata	Типографические ошибки
De facto	Де факто = фактически
De jure	Де юре = юридически
Ibid. (ibidem)	Там же
i. e. (id est)	То есть
In memoriam	В память о
In situ = at the site	На месте

Inter alia	Среди прочих
In vitro = in atest tube	В пробирке
N. B. (nota bene)	Обратить внимание
Op. cit. (opera citato)	В цитируемой работе
P. M. = p. m. (post merediem)	После полудня
Per capita	На душу населения
Per se	Сам по себе, по существу
Proviso = on condition that	При условии
P. S. (post scriptum)	Постскрипtum, <i>букв.</i> после написанного; приписка к письму
Quasi	Квази, якобы, мнимый
Qui pro quo	<i>Букв.</i> одно вместо другого; путаница, недоразумение
Sic	<i>Букв.</i> так; обращение внимания на ошибку в цитате
Status quo = initial condition	Исходное положение, в первоначальном виде
Sui generic = in its kind	В своем роде
Via = through	Путем
Vice versa	Наоборот
Vs (versus)	Против, в сравнении с
Viz. (videlicet)	А именно

Список сложных наречий-архаизмов

- hereafter* – ниже, дальше, вслед за этим
hereat – при этом, при сем
hereby – поблизости
herein – при сем
hereof – в отношении этого, об этом, к этому
hereto – на это, на то
heretofore – до последнего времени, предшествующий
hereunder – под этим, под сим
hereupon – вслед за этим, после этого, в отношении этого
herewith – при сем (прилагается), посредством этого
thereabout(s) – около этого, приблизительно, в этом роде, в этом духе
thereafter – после этого, с этого времени, затем, соответственно
thereagainst – в противоположность этому
thereas – тогда как, в то время как
thereat – тогда, в то время, по этой причине, в связи с этим
thereaway – куда, в каком направлении
thereby – посредством этого, таким образом, в связи с этим
therefore – по этой причине, вследствие этого, следовательно, по-этому
therefrom – оттуда, с этого места, посредством этого, из
therein – в, здесь, тут, там, туда, в этом отношении
thereinto – туда
thereof – этого, того, из этого, из того, вследствие того
thereon – на том, на этом, на то, это, туда, после того, вслед за тем
thereonto – к тому, к этому, к тому же
thereout – оттуда, из того
thereover – выше, в отношении того, по поводу того
therethrough – через это, посредством этого, по этой причине
thereto – к тому, к этому, туда, кроме того, для того, для этой цели
theretofore – до того, до этого времени
thereunder – ниже, под этим, под этим названием
thereupon – вслед за тем, за этим, на этой основе, вследствие того, на том, на этом, в отношении того, в этой связи

therewith – вместе с тем, с этим, тотчас, немедленно, сразу же, кроме того, к тому же, вследствие того, посредством
therewithin – внутри этого, внутри того, внутрь этого, внутрь того
whereby – тем, чем, посредством чего
wherefore – почему, по той причине что, после того, для чего
wherein – в чем, где, там, где
whereinsoever – где бы то ни было, в чем бы то ни было
whereinto – куда, во что
whereof – из которого, о ком, о котором
whereon – на что, куда, там, где, на чем, из чего
whereout – откуда, из чего
wherethrough – через что, через который, по причине того, что
whereto – куда, в каком направлении, зачем, почему
whereunder – под чем
whereupon – на чем, где, вследствие чего, после чего
wherever – куда, где, где бы то ни было, куда бы ни
wherewith – чем, с помощью чего, как

Меры в Великобритании и США

Данные так называемые *имперские меры* входят в систему культурных реалий двух крупнейших англоязычных стран. При переводе они могут даваться в переводческих пометах:

1 дюйм (inch, in) = 2,54 см

1 фут (foot, ft) = 30,48 см

1 ярд (yard, yd) = 91,44 см

1 миля (mile) = 1,6 км

1 акр (acre) = 0,625 га

1 фунт (pound, lb) = 450 г

1 унция (ounce, oz) = 28,35 г

1 галлон (gallon, gal) = 3,785 л (США) = 4,546 л (Великобритания)

1 пинта (pint, pt) = 0,568 л

1 баррель нефти (barrel of oil) = 158,99 л

Библиографический список

Литература по теории и практике перевода

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб: Филол. фак. СПбГУ; М.: Академия, 2004.
2. Казакова Т. А. Translation Techniques. Практические основы перевода. – СПб: Союз, 2005.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011.
4. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 2005.
5. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: Academia, 2005.
6. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2013.
7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2004.
8. Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык). – М.: Тетра-Системс, 2010.
9. Фирсов О. А. Перевод с английского на русский и его комментарий. – М.: Флинта, 2003.

Словари

1. Ермолович Д. И. Новый большой русско-английский словарь / Д. И. Ермолович, Т. М. Красавина. – М.: Дрофа, 2008.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык – Медиа, 1998.
3. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. – М.: Оникс: Золотой век, 2006.
4. Dictionary of Business. – Peter Collin Publishing, 2006.
5. Longman Dictionary of contemporary English. – Longman, 2008.
6. Macmillan English Dictionary for advanced learners. – Macmillan Publishers Limited, 2010.

Интернет-источники

Bloomberg Businessweek. –

URL: <https://www.bloomberg.com/businessweek>

BTCmanager. – URL: <http://btcmanager.com/>

BitNovosti. – URL: <https://bitnovosti.com/>

The Economist. – URL: <https://www.economist.com/>
International Monetary Fund. –
URL: <https://www.imf.org/external/index.htm>
Investopedia. –URL: <https://www.investopedia.com/>
The New York Times. – URL: <https://www.nytimes.com/>
The Economist. The World in 2020. –
URL: <https://worldin.economist.com/>
Ведомости. – URL: <https://www.vedomosti.ru/>
Эксперт Online. – URL: <https://expert.ru/>
Финансовый директор. – URL: <https://www.fd.ru/>

Для заметок